

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 29 (1956)

Heft: 9

Artikel: Souvenirs : ein preisgekrönter Werbefilm der Schweizerischen Bundesbahnen = a prize-winning documentary film on Switzerland = un film de propagande des Chemins de fer fédéraux primé

Autor: F.P.Z.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779612>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

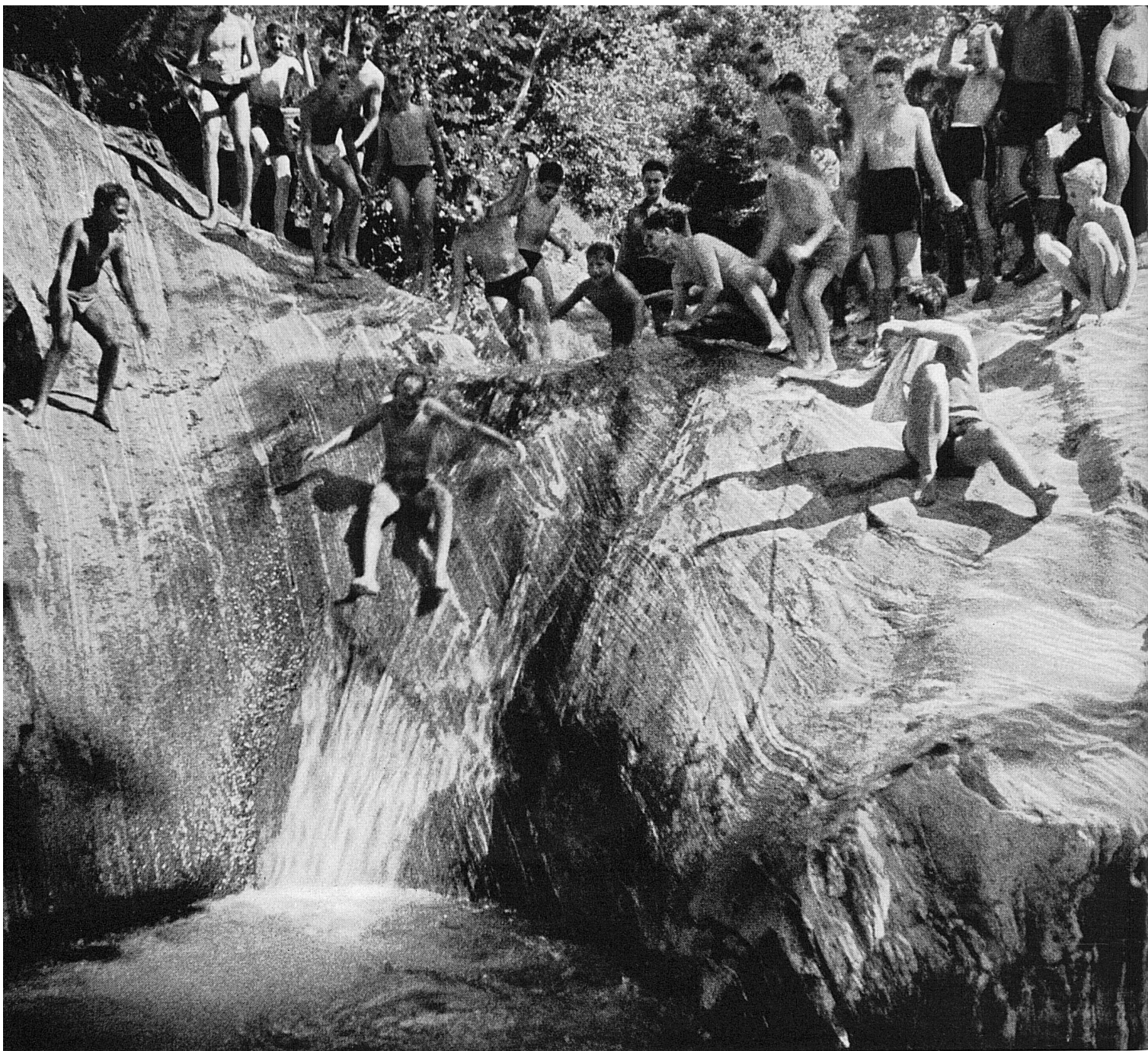
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



*Englische Pfadfinder im Tessin
Eclaireurs anglais au Tessin
English boy scouts in Ticino*

SOUVENIRS

EIN PREISGEKRÖNTER
WERBEFILM
DER SCHWEIZERISCHEN
BUNDESBAHNEN

PRODUKTION:
CONDOR-FILM

Seit elf Jahren nun, seit dem Kriegsende, wird es für uns Europäer immer leichter, die Grenzen zu überschreiten. Erst ist da und dort der Visumzwang aufgehoben worden, dann kamen einige Staaten überein, auch bereits abgelauene Pässe anzuerkennen, und gewisse Grenzen darf man bereits ohne Kontrolle passieren. Jeder kann sich dorthin begeben, wo er sein Ferienglück zu finden hofft.

Im Auftrag der SBB hat nun die Condor-Film Zürich einen entzückenden Dokumentarstreifen über die Schweiz hergestellt. Der Film trägt den Titel «Souvenirs» und erzählt von vier verschiedenen ausländischen Reisegruppen, die ihre «Souvenirs» aus der Schweiz mit sich nach Hause nehmen.

Da ist einmal ein junges Paar, das sich in der Schweiz kennen lernt, gemeinsam verbringen die beiden ihre Ferien in den Bergen, und zum Abschied schenkt der junge Mann seiner Freundin eine Musikdose: ihr Souvenir.

Ein Deutscher wird mit seiner Familie Feriengast in unserem Land und dreht einen eigenen Film über seine Urlaubszeit: sein Souvenir.

Im Tessin schlagen englische Pfadfinder ihre Zelte auf, und ein Sindaco ist derart von ihnen entzückt, daß er den Buben als Andenken Tessiner Wimpel schenkt: diese werden ihre Souvenirs.

Der Amerikaner aus Oklahoma setzt seinen Ehrgeiz darein, möglichst viele Stempel auf seinem Billett zu haben. Sie er-

innern ihn an zauberhafte Ausflüge, die er und seine Familie von Luzern aus unternahmen: sie sind ihm Souvenirs.

Der Film wird im In- und Ausland vorgeführt. Im Ausland zeigt er allen jenen, die die Schweiz nicht kennen, unser Land in den Farben und in der Atmosphäre, die es wirklich hat, gleichzeitig aber auch in jener Stimmung und in jener Form, wie die Ausländer die Schweiz erwarten: mit Alphen und Bergen, Spieldosen und Uhren, Bergbauern und Eisenbahnen. Der Streifen ist eine glückliche Mischung aus der Wirklichkeit der Eidgenossenschaft und der Vorstellung, die der Ausländer sich von ihr macht.

Damit wird ein doppelter Zweck erfüllt: Den Schweizern wird ihr eigenes Land nähergebracht, und die Ausländer lernen gewisse Eigenheiten kennen und lieben. Und weshalb sollen wir nicht einmal statt nach Savoyen ins Engadin fahren, statt nach Dalmatien an den Genfersee, statt nach Mallorca in das Tessin? Der Streifen zeigt nicht nur den ausländischen Gästen die Schönheiten unseres Landes, sondern er öffnet auch uns für Kostbarkeiten der Heimat die Augen. «Schwyzer, lueg d'Heimat a!» könnte man sagen und gleichzeitig «C'est la Suisse!», «That's Switzerland!», «Cosi è la Svizzera!» und «So ist die Schweiz!» Vier Episoden werben in einem kurzen Dokumentarfilm für die Schweiz, der in London anlässlich eines Werbefilmkongresses unter Bahnfachleuten mit dem 1. Preis ausgezeichnet wurde.

F. P. Z.

SOUVENIRS

A PRIZE-WINNING DOCUMENTARY FILM ON SWITZERLAND
PRODUCED BY CONDOR-FILM AG

Under an assignment from the Swiss Federal Railways, Condor-Film AG, in Zurich, has produced an extraordinarily beautiful documentary film on Switzerland. The film is entitled "Souvenirs" and shows four tourist groups from abroad spending their holidays in Switzerland and reliving their vacation fun while telling friends back home.

Two young people get acquainted while spending their holidays in the Swiss Alps. Before leaving Switzerland, the young man gives the charming young lady a musical box—her souvenir.

A German, vacationing with his family in Switzerland, shoots reel after reel of film to take home as his souvenir.

English boy scouts go camping in Switzerland's sunny subtropical Ticino. The mayor of a nearby village is so charmed by their singing as they march down the street that he presents each with a little Ticino pennant—his souvenir.

An American tourist from Oklahoma collects tickets with as many stamps on them as possible. One scene after another in the fascinating colour film shows the delightful excursions he makes with his family—precious memories to be called to mind by these stamped tickets: his souvenirs.

"Souvenirs" will be shown in Switzerland and abroad. If you have never been to Switzerland, you will enjoy this film that shows you the country with her magnificent mountains and sparkling lakes, her alphorns, musical boxes, watches, and railways. The film skilfully combines the truth of Switzerland as she really is with the notion so many people abroad have of the "World's No. 1 Playground". It has two purposes: to get the Swiss themselves better acquainted with their own country and to familiarize guests from abroad with Swiss customs and travel attractions. And why shouldn't we choose beautiful Engadine for our holidays? . . . or the shores of lovely Lake Geneva? . . . or Switzerland's warm and sunny Riviera canton of Ticino? The film not only reveals the beauties of Switzerland to friends and future visitors from abroad, but also opens the eyes of the Swiss to many idyllic pleasure spots right at home. "Souvenirs" won first prize at a railway documentary film festival in London. Both the producer, Condor-Film AG, and the Swiss Federal Railways are to be congratulated on the creative imagination behind the scenario as well as on the outstanding photography in this unusually attractive film. May it play before large audiences all over the world!

Depuis onze ans déjà, depuis la fin de la guerre, il est toujours plus facile à un Européen de franchir les frontières. Le visa obligatoire a tout d'abord été supprimé ici et là; certains Etats sont ensuite convenus de reconnaître des passeports périmés et l'on peut même passer certaines frontières sans contrôle. Chacun peut se rendre là où il espère trouver son bonheur en vacances. C'est dire aussi que la concurrence entre les pays de vacances par excellence est devenue toujours plus acharnée.

A la demande des CFF, la Condor-Film Zurich a sorti une bande documentaire séduisante sur la Suisse. Le film, intitulé «Souvenirs», nous associe à quatre groupes de voyageurs étrangers différents, qui rapportent chez eux leurs «souvenirs» de la Suisse.

Un jeune couple tout d'abord, qui a fait connaissance en Suisse. Les deux passent leurs vacances dans les montagnes et, au moment des adieux, le jeune homme offre à son amie une boîte à musique: son souvenir.

Un Allemand séjourne avec sa famille dans notre pays et tourne son propre film sur son temps de vacances: son souvenir.

Au Tessin, des éleveurs anglais dressent leurs tentes et un «sindaco» est si enchanté d'eux qu'il leur remet en souvenir des fanions tessinois, qui deviendront leurs souvenirs. L'Américain d'Oklahoma met son ambition à recueillir autant d'estampilles que possible sur son billet. Ils lui rappel-



*Eine Musikdose –
ihr Schweizer Souvenir*

*Une boîte à musique –
son souvenir suisse*

*A musical box is her souvenir
of Switzerland.*



*Mit der Eisenbahn reisen
«Souvenirs» in alle Richtungen*

*Des «souvenirs» voyagent dans
toutes les directions en
chemin de fer*

*The Swiss Federal Railways
help create "souvenirs" for
thousands of Switzerland's
guests from all over the world*



*Bläsermusik der Winzer
auf einer Genferseefahrt*

*Fanfare des vigneron en
tournée sur le lac Léman*

*Brass band of Swiss
winegrowers on Lake Geneva
boatride*

lent les merveilleuses excursions qu'il a faites avec sa famille depuis Lucerne: ce seront là ses souvenirs.

Le film est présenté en Suisse et à l'étranger. Hors de nos frontières, il montre notre pays, avant tout à ceux qui ne connaissent pas la Suisse, sous les couleurs et dans l'atmosphère qui lui sont propres, mais aussi dans l'ambiance et sous la forme que les étrangers attendent de la Suisse: cors des alpes et montagnes, boîtes à musique et montres, montagnards et chemins de fer. La bande allie très heureusement la réalité de la Confédération et la représentation que l'étranger s'en fait.

Par là, le film atteint un double but: faire voir aux Suisses leur propre pays de plus près et amener les étrangers à connaître et à aimer certaines particularités suisses. Pourquoi n'irions-nous pas en Engadine, au lieu de la Savoie, au bord du lac Léman plutôt qu'en Dalmatie ou au Tessin, au lieu de Majorque? Le film ne montre pas seulement aux hôtes étrangers les beautés de notre pays; il nous ouvre également les yeux sur certains trésors de la patrie. «Suisse, regarde ton pays!» pourrait-on s'écrier, et ajouter en même temps «C'est la Suisse!», «That's Switzerland!», «Cosi è la Svizzera!» et «So ist die Schweiz!». Quatre épisodes font de la propagande pour la Suisse dans un court film documentaire, qui a remporté le premier prix lors d'un congrès de films de propagande pour des spécialistes de chemins de fer à Londres.

SOUVENIRS

UN FILM DE PROPAGANDE
DES CHEMINS DE FER
FÉDÉRAUX PRIMÉ

PRODUCTION:
CONDOR-FILM